



Le Lien de Saint-Pierre

Le journal communautaire des Pierrois
Saint-Pierre's community paper

• Distribué sur l'ensemble du territoire de Saint-Pierre •

Des nouvelles de votre quartier !

Beaucoup de choses se sont passées depuis les dernières élections. Tout d'abord, les conseils municipaux débutent à 19h00 afin de permettre une plus grande participation des citoyens. D'ailleurs, un service de garde est nouvellement offert pour encourager la participation des parents. Nous assurons également plus de transparence en publiant les documents pour le conseil et cela pratiquement une semaine avant. C'est du jamais vu. Et les conseils continuent d'être web diffusés. **Suite en p.2**

News from your neighborhood!

Much has happened since the last election. First, municipal councils now begin at 7:00 pm to allow a greater citizen participation. Moreover, a day care service is offered to encourage parental involvement. We also provide more transparency by publishing the documents for the council almost a week before. This has never been done before. And councils continue to be webcast. **Continued on p.2**



Julie-Pascale Provost,
votre conseillère d'arrondissement.

LE PARK(ING) DAY, UNE JOURNÉE POUR REPENSER L'ESPACE PUBLIC !

Le 7 juin 2018 avait lieu le dévoilement du projet de mémoire sur les enjeux et problématiques du développement durable à Saint-Pierre. Il est séparé en quatre points ; la sécurité, l'aménagement, la revitalisation de l'espace et l'accessibilité. **Suite en p.3**



PARK(ING) DAY, A DAY TO RETHINK THE PUBLIC SPACE!

*The 7th of June 2018, the unveiling of the memoir on the concerns and issues of sustainable development in Saint-Pierre was held. It is divided into four points; security, urban planning, revitalization of space and accessibility. **Continued on p.3***

LA FÊTE DE LA PAIX 2018 : UN ÉVÈNEMENT ÉCORESPONSABLE !

Pour une 6e édition, la Fête de la Paix aura lieu le 22 septembre 2018 au parc Kirkland. Comme à chaque année, une multitude d'activités viendront envahir le parc, suivis d'une foule de personnes venues profiter de la journée. **Suite en p.2**



THE FÊTE DE LA PAIX 2018: AN ECO-RESPONSIBLE EVENT!

*For a 6th edition, the Fête de la Paix will be held on September 22, 2018 at Kirkland Park. As every year, the park will be invaded by a multitude of activities, followed by a crowd of people enjoying the day. **Continued on p.2***



MAMANS DE JEUNES ENFANTS RECHERCHÉES !

Il est cinq heures du matin, votre bébé vous réveille pour la troisième fois. Votre journée commence. Une journée passée à changer des couches, allaiter ou préparer des biberons, endormir le bébé pour une petite sieste ou faire le lavage de vêtements de bébé. Entre deux tétés, deux siestes, ou deux séances de lavage, vous devez prendre rendez-vous chez le pédiatre ou le CLSC, passer à la pharmacie ou encore compléter un formulaire administratif. Et cela recommence le lendemain : être une nouvelle maman, c'est un peu comme courir un marathon ! Pas étonnant alors que beaucoup d'entre nous se sentent isolées et manquent d'un petit coup de pouce pour avancer...

Après la naissance de mes deux bébés, je n'ai pas trouvé facile d'accéder aux ressources dont j'avais besoin en tant que résidente de Saint-Pierre. Pourtant ces ressources existent, ici-même ou dans des quartiers voisins. D'autres mamans et des personnes clés du quartier me l'ont confirmé : il y a toujours un besoin d'accompagnement des familles dans ce moment charnière de leur vie. Alors comment les rejoindre et les soutenir, surtout quand elles rencontrent des défis en lien avec la langue, une nouvelle arrivée au Québec, le transport ou le manque de soutien social? Ce serait simple comme une application mobile faite par les mamans pour les mamans. L'idée vous interpelle? Rejoignez le groupe de discussion qui se rassemblera à la P'tite Maison à la fin août ou début septembre pour aider à développer un prototype. Contactez-moi à mamagomontreal@gmail.com

MOMS OF YOUNG CHILDREN WANTED!

It is five o'clock in the morning, your baby wakes you up for the third time. Your day begins. A day spent changing diapers, breastfeeding or preparing baby bottles, lulling the baby for a nap or washing baby clothes. Between two feedings, two naps, or two wash sessions, you have to make an appointment with the pediatrician or the CLSC, go to the pharmacy or complete an administrative form. And it starts again the next day: to be a new mom, it is a bit like running a marathon! No wonder then that many of us feel isolated and would need a little help moving forward...

After the birth of my two babies, I did not find it easy having access to the resources I needed as a resident of Saint-Pierre. However, these resources exist, here or in a neighboring area. Other moms and key people in the neighborhood have confirmed this: there is always a need to support families in this challenging moment of their lives. So how do we reach and support them, especially when they encounter language-related challenges, a new arrival in Quebec, transportation or lack of social support? It would be simple as a mobile app made

by moms for moms. The idea challenges you? Join the focus group at la P'tite Maison de Saint-Pierre in late August or early September to help develop a prototype. Contact me at mamagomontreal@gmail.com

AURÉLIE HOT, Maman et
citoyenne de Saint-Pierre

BIENTÔT UN AN!
ALMOST A YEAR!

(Suite de la page 1) Je suis très présente dans le quartier Saint-Pierre. J'ai participé à tous les comités où j'ai été invitée et j'y ai appris beaucoup de choses. Je siége sur le conseil d'administration de Revitalisation Saint-Pierre. Nous avons récemment documenté un plan de mobilité et de sécurité pour le quartier. Je siége aussi sur le comité de sécurité de Lachine et de Saint-Pierre.

J'ai grandement appuyé le projet de Clinique de pédiatrie communautaire pour les Pierrois, auquel je crois profondément. Ce sera, j'en suis certaine, une grande réussite. Le programme PPP (Pratiques Parentales Positives) se poursuit. Nous sommes conscients que les besoins sont importants étant donné que notre quartier affiche les pires statistiques en maltraitance des enfants et en violence intra familiale sur le territoire montréalais. Il faut trouver des outils pour changer cette situation et aider nos familles.

Récemment, nous avons célébré l'ouverture du Parc Pominville et je vous encourage à aller en profiter. Enfin, je travaille actuellement à un projet pilote de poules urbaines pour les Pierrois dont je vous reparlerai. Je serai présente à la fête de la Paix, au plaisir de vous y voir.

(Continued from page 1) I am very present in Saint-Pierre neighborhood. I participated in all the committees where I was invited and I learned a lot of things. I sit on Revitalisation Saint-Pierre's board of directors. We recently have documented a mobility and security plan for the neighborhood. I also sit on the security committee of Lachine and Saint-Pierre.

I strongly supported the Community Pediatrics Clinic project for Saint-Pierre, which I strongly believe in. It will be, I am sure, a great success. The PPP (Positive Parenting Practices) program is continuing. We are aware that the needs are important because our borough has the worst statistics on child abuse and intra-family violence in Montreal. We must find tools to change this situation and help our families.

Recently, we celebrated the opening of Pominville Park and I encourage you to go and enjoy it. Finally, I am currently working on a pilot project for urban hens here in Saint-Pierre which we'll have the opportunity to talk about again. I will be present at the Fête de la Paix, it will be my pleasure to see you there.

JULIE-PASCAL PROVOST, votre conseillère d'arrondissement
your Borough Councillor

LA FÊTE DE LA PAIX 2018

UN ÉVÈNEMENT ÉCORESPONSABLE! / AN ECO-RESPONSIBLE EVENT!

(Suite de la page 1) Cette année, quelques changements sont prévus, tandis que d'autres activités reviennent suite à leur grande popularité. Le plus grand changement, qui touche principalement l'organisation de la fête, est son aspect écoresponsable. Saviez-vous qu'il existe des guides et certifications environnementales expressément faits pour l'organisation d'événements? On n'y pense pas toujours, mais les événements et festivals ont un grand potentiel d'impacts positifs ou négatifs sur l'environnement et l'économie locale. Avec la collaboration et le soutien du GRAME (Groupe de Recherche Appliquée en Macro-écologie), Revitalisation Saint-Pierre a décidé de s'engager dans une planification et une réalisation qui ménagera les impacts négatifs sur l'environnement tout en valorisant les acteurs et commerçants locaux. Le guide fourni et réalisé par le GRAME propose d'agir sur sept aspects qui sont le choix du lieu, la communication et publicité de l'événement, les achats, l'alimentation, la gestion des matières résiduelles, le transport et la compensation des GES (gaz à effet de serre).

Dans cet esprit, nous cherchons des bénévoles qui pourront nous aider dans la réalisation de certains de ces objectifs. L'invitation est lancée! Nous aurons besoin d'aide le jour de l'événement. Pour terminer, n'oubliez pas d'amener votre bouteille d'eau réutilisable le jour de la fête. Vous souhaitez être bénévole? Contactez-nous au 514 365-7000. Bonne ambiance garantie et ticket-repas gratuits!

(Continued from page 1) This year, a few changes are planned, while other activities will be back for the pleasure of all. The biggest change, which mainly affects the organization of the party, is its eco-friendly approach. We don't always think about it, but events and festivals have a great potential of positive or negative impacts on the environment and the local economy. With the collaboration and support of the GRAME (Applied Research Group in Macroecology), Revitalisation Saint-Pierre has engaged itself in a planning that will ensure the decrease of negative impacts while valorizing our local actors and companies. The guide provided and produced by the GRAME proposes to act on seven aspects which are the choice of place, the communication and publicity of the event, the purchases, the food, the management of the residual materials, the transport and the compensation of the Greenhouse Gas Emission.

With this in mind, we are looking for volunteers to help us achieve some of these goals. Share the invitation with your friends and family, we are looking for help the day of the event! Finally, do not forget to bring your reusable water bottle when you come to the Fête de la Paix. Want to be volunteer? Contact us at 514 365-7000. Free food tickets and lots of fun!

ROSIE CORMIER-SAYWELL, agente d'organisation RUI



LE PARK(ING) DAY

Une journée pour repenser l'espace public !

(suite de la page 1) Ce sont des étudiants en urbanisme de l'UQAM, qui se sont impliqués bénévolement lors d'ateliers de réflexion organisés par Revitalisation Saint-Pierre, qui ont produit certaines recommandations du mémoire. Pour donner suite à cela, l'équipe s'est inspirée du mémoire pour appliquer un concept : réaliser de l'urbanisme tactique sur l'avenue Ouellette

en face de l'école Martin-Bélanger pour le PARK(ing) Day. L'initiative est mise sur pied grâce à deux étudiants de l'UQAM en urbanisme (Rosie Cormier-Saywell et Darwin Suffrard) qui ont travaillé avec Revitalisation Saint-Pierre via le programme Emploi Été Canada.

Revitalisation Saint-Pierre et ses partenaires veulent donc s'approprier temporairement une à deux cases de stationnement en les transformant en espaces conviviaux, artistiques et verdoyants, la durée d'un PARK(ing) Day. C'est le collectif Rebar qui a inventé cet événement annuel mondial. Il a vu le jour en 2005, il se tient pendant la troisième semaine de septembre dans plus de 200 villes réparties dans 35 pays à travers le globe et il rassemble artistes, citoyens, élus et organisations. C'est donc avec plaisir que nous vous invitons en grand nombre à visiter notre PARK(ing) le vendredi 21 septembre 2018. C'est un événement à ne pas manquer !

(Continued from page 1) UQAM urban planning students, who volunteered for workshops organized by Revitalisation Saint-Pierre, produced some of the recommendations of the final document. As a follow-up to this, the team was inspired by this work to apply a concept: tactical urban planning on Ouellette Ave, across the Martin-Bélanger School for PARK(ing) Day. The initiative is set up thanks to two UQAM students in urban planning (Rosie Cormier-Saywell and Darwin Suffrard) who worked this summer with Revitalisation Saint-Pierre through the Summer Employment Program of Canada.

Revitalisation Saint-Pierre and its partners want to take temporary ownership of one or two parking spaces by transforming them into convivial, artistic and green spaces, the time of a PARK(ing) Day. It is the Rebar collective that invented this annual global event. It was born in 2005, it is held during the third week of September in over 200 cities in 35 countries around the globe and brings together artists, citizens, elected officials, and organizations. It is, therefore, with pleasure that we invite you to visit our PARK(ing) Friday, September 21, 2018. This is an event not to be missed!

DARWIN SUFFRARD, agent d'animation RUI

PARK(ING) DAY

A day to rethink the public space!



NOUVEAUX RÉSIDENTS DE SAINT-PIERRE, DEMANDEZ VOTRE PANIER D'ACCUEIL !

NEW RESIDENTS OF SAINT-PIERRE, ASK FOR YOUR WELCOME BASKET!

Ce projet d'accueil des nouveaux résidents du quartier Saint-Pierre a commencé l'automne dernier grâce au soutien de la Politique de l'enfant de la Ville de Montréal dont Saint-Pierre bénéficie à nouveau pour 6 mois. Chaque personne, famille, installée dans le quartier depuis moins de 3 ans peut demander un panier d'accueil regroupant les informations nécessaires à une bonne intégration.

Une cinquantaine de paniers ont déjà été remis à des familles qui ont toutes beaucoup apprécié l'initiative. C'est Chantal, chargée de projet à la P'tite Maison de Saint-Pierre qui remet chaque panier aux familles et prend le temps d'explorer avec eux son contenu. « Ce projet me donne l'opportunité de faire de belles rencontres, d'aider les gens à vivre une meilleure intégration. C'est l'occasion de vivre de beaux moments d'échanges, de voir des sourires et des yeux s'illuminer de plaisir et de gratitude. » déclare Chantal. Si vous venez d'arriver dans le quartier, passez nous voir à la P'tite maison de Saint-Pierre, 41 avenue Ouellette. Vous pourrez vous inscrire sur place pour recevoir votre panier d'accueil.

This project to welcome new residents of the Saint-Pierre neighborhood began last fall thanks to the support of the City of Montreal's Children's Policy, which Saint-Pierre is again benefiting from for six months. Each person, family, settled in the district for less than three years can request a welcome basket containing useful information for a good integration.

Fifty baskets have already been given to families who have all enjoyed the initiative. It is Chantal, a project manager at La P'tite Maison de Saint-Pierre, who gives each basket to the families and takes time to explore their contents with them. "This project gives me the opportunity to meet people, to help people live a better integration. It is an opportunity to experience beautiful moments of exchange, to see smiles and eyes light up with pleasure and gratitude." said Chantal. If you have just arrived in the neighborhood, visit us at la P'tite Maison de Saint-Pierre, 41 Avenue Ouellette. You can register on-site to receive your welcome basket.



CHANTAL, chargée de projet à la P'tite Maison de Saint-Pierre

DÉSERT ALIMENTAIRE : DES SOLUTIONS DURABLES SONT POSSIBLES ! FOOD SAFETY: SUSTAINABLE SOLUTIONS ARE POSSIBLE!

Le quartier Saint-Pierre est un quartier enclavé, qui présente les caractéristiques d'un désert alimentaire. Qu'est-ce qu'un désert alimentaire ? C'est un endroit où les habitants n'ont pas accès à des produits alimentaires sains et frais et ce, à des prix abordables. Les distances sont grandes pour les citoyens de Saint-Pierre, pour aller dans les épiceries ou les fruiteries des environs. La difficulté à se déplacer en transport en commun est aussi un enjeu réel. En lien avec les priorités de la Table de développement social de Lachine, un projet en sécurité alimentaire s'implante depuis un an à Lachine. Avez-vous visité « Les P'tits marchés de Lachine » durant les dernières semaines ? En effet, durant tout l'été et jusqu'au 30 septembre, il y a un kiosque de vente de légumes devant la P'tite Maison (41 avenue Ouellette), le mardi de 12h à 15h ! Vous avez accès à des produits frais et cultivés au Québec. Il y a aussi deux jardins collectifs (P'tite maison et Le Triangle Fleuri), qui sont des lieux pour les citoyens où cultiver des légumes et des fines herbes dans leur quartier.

D'autres projets pourront se développer dans les prochains mois. Par exemple, des groupes d'achat, qui permettent d'acheter des aliments en grosse quantité et de diminuer le prix pour chaque personne. Le transport vers les épiceries ou le covoiturage entre les résidents de Saint-Pierre sont aussi des options envisagées. La P'tite maison va organiser une rencontre en septembre, pour discuter de vos idées pour le quartier et de votre intérêt pour les projets proposés. Vous êtes intéressé(e) ? Contactez-nous au 514 544-1319. L'accès à des aliments frais et abordables est essentiel pour la santé de tous les résidents du quartier Saint-Pierre et votre implication peut faire une différence !

Saint-Pierre is a landlocked neighborhood, which has the characteristics of a food desert. What is a food desert? It is a place where people do not have access to healthy, fresh food at affordable prices. Distances are important for citizens of Saint-Pierre, to go to the grocery stores or the markets of the surroundings. Difficulty to travel by public transport is also a real issue. In line with the priorities of Social Development Table of Lachine, a food security project has been operating for one year in Lachine. Have you visited "Lachine Little Markets" in the last few weeks? Indeed, throughout the summer and until the 30th of September, there is a vegetable sales stand in front of La P'tite Maison (41 Ouellette Ave), Tuesday from noon to 3 pm! You have access to fresh produce grown in Quebec. There are also two collective gardens (La P'tite Maison and Le Triangle Fleuri), which are places for citizens to grow vegetables and herbs in their neighborhood.

Other projects may develop in the coming months. For example, purchasing groups, which allow to buy bulk food and reduce the price for each person. Transportation to grocery stores or car sharing between residents of Saint-Pierre are also options to consider. La P'tite Maison will organize a meeting in September to discuss your ideas for the neighborhood and your interest in the proposed projects. Are you interested? Contact us at 514 544-1319. Access to fresh and affordable food is essential to the health of all residents of the Saint-Pierre neighborhood and your involvement can make a difference!



CARINE LAVIGUEUR, directrice de la P'tite Maison de Saint-Pierre

À L'AGENDA EN SEPTEMBRE

LA FÊTE DE LA PAIX : FÊTE DE QUARTIER POUR PETITS ET GRANDS !

COMMUNITY FAIR FOR EVERYONE!

Samedi 22 septembre de 11h à 17h
Parc Kirkland

En cas de forte pluie, reportée au lendemain
In case of heavy rain, postponed until next day

RENCONTRE DE BIENVENUE DES NOUVEAUX RÉSIDENTS À LACHINE WELCOME NIGHT TO NEW RESIDENTS OF LACHINE

Vendredi 28 septembre de 18h à 20h

Bibliothèque Saul-Bellow de Lachine
Inscription au 514 872-2787

VIE CITOYENNE

Marylène Audet et Huguette Labelle-Langlois, toutes deux citoyennes de Saint-Pierre, ont été réélues respectivement présidente et vice-présidente de Revitalisation Saint-Pierre lors de l'AGA du 2 mai dernier.

Marylène Audet and Huguette Labelle-Langlois, both citizens of Saint-Pierre, was re-elected respectively president and vice president of Revitalisation Saint-Pierre at the AGM of May 2nd.

Le jardin collectif du Triangle-Fleuri est ouvert jusqu'à la fin du mois de septembre. Une Fête des Récoltes aura lieu le samedi 29 septembre de 13h à 16h au jardin.

The collective garden of Triangle-Fleuri is open until the end of September. A Harvest Festival will take place on Saturday, September 29 from 1pm to 4pm in the garden.

LA P'TITE MAISON DE SAINT-PIERRE

VENEZ NOUS VOIR POUR LA RENTRÉE SCOLAIRE !

Grand choix de livres à 25 cents chacun et quelques uniformes scolaires disponibles.

STOP BY LA P'TITE MAISON'S THRIFT SHOP FOR BACK TO SCHOOL!

Great choice of books, 25 cents each, and some school uniforms available.

BÉNÉVOLES RECHERCHÉS :

Nous recherchons des bénévoles de 50 ans et + pour animer des activités avec les enfants fréquentant la P'tite Maison de Saint-Pierre !

Appelez au 514 544-1319 ou écrivez-nous à accompagnatriceptite maison@gmail.com



Activités d'artisanat à Saint-Pierre Craft activities in Saint-Pierre



Le Cercle de Fermières Ville-Saint-Pierre est présent dans le quartier depuis 42 ans. Sa mission est l'amélioration des conditions de vie de la femme et de la famille ainsi que la transmission du patrimoine culturel et artisanal.

Les activités s'adressent aux membres. Toutes les femmes de 14 ans et plus peuvent devenir membre en payant la cotisation annuelle de 30 \$. Les membres reçoivent gratuitement L'Actuelle, magazine officiel de l'Association des CFQ.

Les activités se tiennent principalement les mercredis après-midi. Les rencontres permettent aux membres de se familiariser ou de renouer avec le tissage, le tricot, le crochet, la broderie, la couture, etc. C'est un partage de connaissances dans un climat d'amitié entre femmes. Des cours de tissage et de courtepoinette seront offerts en soirée dès cet automne.

Contactez-nous ou venez nous voir au local du Cercle situé au sous-sol du Centre communautaire Saint-Pierre, 69 avenue Saint-Pierre, Lachine.

The Cercle de Fermières Ville-Saint-Pierre has been present in the neighborhood for 42 years. Its mission is to improve the living conditions of women and their families as well as the transmission of cultural and traditional heritage.

The activities are for members. All women of the age of 14 and over can become a member by paying the annual membership fee of \$30. Members receive for free L'Actuelle, the official magazine of the Association of CFQ.

The activities are held mainly on Wednesday afternoons. Meetings allow members to become familiar or to reconnect with weaving, knitting, crochet, embroidery, sewing, etc. It is a moment to share knowledge in a climate of friendship between women. Weaving and quilting courses will be offered in the evening this fall.

Contact us or come to see us! Informations : 514 634-3471
poste 837, cfvst.pierre@gmail.com ou visitez notre page Facebook.

DENISE TRAHAN, présidente du Cercle de Fermières Ville-Saint-Pierre